



Australian-German Institute Inc.

a link between Australia and the German-speaking regions of Europe

FEDERKIEL



No. LVI, July 2014

**Wir gratulieren der Deutschen Nationalelf dem neuen
Fussball Weltmeister.**

**Congratulations to the German National Football Team on
winning the FIFA World Cup.**

Hunderttausende feiern die Nationalelf in Berlin.

Rund 400.000 Fans haben die deutsche Nationalmannschaft am Brandenburger Tor in Berlin empfangen. Die Fanmeile wurde schon am Vormittag gesperrt: Berlin im Ausnahmezustand.

Source: Berliner Zeitung, 15 July 2014
<http://www.berliner-zeitung.de/wm-2014/-liveticker,27335862,27817942.html>

Hundreds of thousands celebrate the national team in Berlin.

Around 400,000 fans greeted the German national team at the Brandenburg Gate in Berlin. The fan zone was closed off by the morning: Berlin in lockdown.

Sigmunds Sorgen – Literatur zum Ersten Weltkrieg

Der Beginn des Ersten Weltkriegs jährt sich 2014 zum 100. Mal. Wer jetzt etwas über den Großen Krieg lesen möchte, wird sich vor lauter Angeboten kaum retten können. Zu den zahlreichen Neuerscheinungen des Jubiläumsjahrs gesellen sich neu aufgelegte Standardwerke sowie Publikationen der letzten zwei Jahre.

100 Jahre Erster Weltkrieg: Ohne Mühe lässt sich ein großer Stapel lesenswerter Literatur zusammenstellen. Fortgeschrittene mit viel Zeit wenden sich den Werken des Berliner Historikers Herfried Münkler und des australischen Preußen-Spezialisten Christopher Clark zu. Die beiden herausragenden Publikationen (*Der Große Krieg* und *Die Schlafwandler*) garantieren dem Leser neue Erkenntnisse, sind aber mit ihren jeweils knapp 1.000 Seiten echte Herausforderungen. Doch es gibt auch Alternativen.

Sigmund's Worries – Literature on the First World War

2014 marks the one hundredth anniversary of the First World War. If you want to read about the Great War, you will hardly be able to keep from being inundated by the offerings. Among the many new books in this anniversary year, newly re-issued standard works consort with publications of the last two years.

One hundred years after the First World War. A large stack of books worth reading on the subject could be assembled without much effort. Advanced students with plenty of time will want to read the books by the Berlin historian Herfried Münkler and the Australian Prussia specialist Christopher Clark. Their outstanding works (*Der Große Krieg* [i.e., *The Great War*] and *The Sleepwalkers*) are certain to give the reader new insights but are, each with its almost 1,000 pages, real challenges. There are, however, alternatives.

Europa zwischen

Erkältungskrankheiten und hoher Diplomatie

Einen weitaus leichteren – und auch beschwingteren – Zugang zum Thema liefert das bereits 2012 erschienene Sachbuch *1913* von Florian Illies. Der Journalist und Herausgeber der Kunstzeitschrift *Monopol* Illies, der 2000 mit seinem Generationenporträt *Generation Golf* bekannt wurde, spürt in *1913* der Stimmung europäischer Geistesgrößen am Vorabend des Ersten Weltkriegs nach. Ganz privat, geradezu intim, kann der Leser miterleben, wie Franz Kafka mit seiner Schüchternheit

Europe between colds and high diplomacy

A much easier, and also more winged, access to the subject is provided by the non-fiction work *1913* by Florian Illies, which already appeared in 2012. The journalist and art expert Illies, who became known through his generational portrait *Generation Golf* (i.e., *Generation X*), traces the mood of the great minds of Europe on the eve of the First World War. Very privately, almost intimately, the reader witnesses how Franz Kafka wrestled with his shyness and what worries plagued Sigmund Freud

ringt und welche Sorgen Sigmund Freud das Jahr über plagten. Rilke hat eine Grippe, und der europäische Hochadel schwankt zwischen romantischen und diplomatischen Verwicklungen. Auch Stalin und Hitler, die die Geschehnisse der Welt erst später prägen sollten, treten auf. Illies wahrte, bei aller Nähe, eine ironische Distanz zu seinen Protagonisten. Beinahe vergnügt, jedoch mit einer dunklen Vorahnung, wird der Leser in das Jahr des Kriegsbeginns entlassen.

throughout the year. Rilke had the flu and the European high nobility oscillated between romantic and diplomatic entanglements. Stalin and Hitler, who were only later to shape the destiny of the world, also appear on the scene. Despite all intimacy, Illies maintains an ironic distance to his main characters. The book ends in the year the war began, leaving the reader almost amused, though with a dark foreboding.

Eine wissenschaftliche, jedoch ebenfalls unterhaltsame Lektüre ist *August 1914* der 1989 verstorbenen amerikanischen Historikerin Barbara Tuchman. Bis ins kleinste Detail schildert Tuchman den euphorischen Eintritt der europäischen Großmächte in den Krieg. Es wird deutlich, wie akkurat der Krieg geplant war – aber auch, dass er auf militärischen und politischen Fehleinschätzungen und Irrtümern fußte. Für *August 1914* erhielt die Autorin internationale Anerkennung und den Pulitzer-Preis. Tuchmans methodischer Ansatz der erzählenden Geschichtsschreibung war zwar schon beim Erscheinen der Erstauflage 1962 wenig innovativ, doch das hervorragend recherchierte und meisterhaft geschriebene Werk gilt bis heute als Klassiker.

A scholarly, though likewise entertaining book, is *August 1914* by the American historian Barbara Tuchman, who died in 1989. Tuchman describes down to the smallest detail the euphoric entry of the great European powers into the war. It becomes plain how precisely the war was planned – but also that it was based on military and political miscalculations and mistakes. For *August 1914* Tuchman received international recognition and won the Pulitzer Prize. Though her methodological approach of narrative history was already less than innovative when the first edition appeared in 1962, the brilliantly researched and masterfully written work is still regarded as a classic.

Blicke auf den Krieg aus Wien und Kabakon

Zwischen dem Silvesterabend 1913, mit dem Illies' Buch endet, und dem August 1914 liegen sieben Monate. Genau diesen Zeitraum hat *Schöne Tage. 1914* von Gerhard Jelinek zum Gegenstand, der ähnlich wie Illies eine Art Tagebuch über die Geschehnisse vom Neujahrstag bis zum Ausbruch des Kriegs führt. Bei Jelinek liegt der Fokus jedoch stärker auf der Wiener Gesellschaft, was interessante Einblicke in die untergehende Monarchie Österreich-

Views of the war from Vienna and Kabakon

Between New Year's Eve 1913, with which Illies's book ends, and August 1914 lie seven months. Exactly this period is taken up by *Schöne Tage. 1914* (i.e., *Pleasant Days*) by Gerhard Jelinek, who, like Illies, keeps a kind of diary about the events from New Year's Day to the outbreak of the war. But Jelinek's focuses more on Viennese society, which provides interesting insights into the sinking Austro-Hungarian monarchy. The

Ungarns ermöglicht. Lediglich der Schreibstil des hauptberuflichen Fernsehjournalisten Jelinek ist nicht so leichtfüßig wie der von Illies.

writing style of the full-time TV journalist, however, is less light-footed than that of Illies.

Wer sich mit dem Roman *Imperium* von Christian Kracht beschäftigt, kann über den Tellerrand des europäischen Festlands hinaus blicken. Kracht macht den Leser mit dem Nürnberger August Engelhardt bekannt, der in der deutschen Südsee-Kolonie Deutsch-Neuguinea ein naturverbundenes Leben führen will. Auf der Insel Kabakon, die heute zu Papua-Neuguinea gehört, lässt sich Engelhardt im Jahr 1902 nieder, ist fortan nackt und ernährt sich ausschließlich von Kokosnüssen. Auch in diese Welt bricht der Erste Weltkrieg in Gestalt einer kleinen Gruppe australischer Soldaten ein. Außenseitertum und Kolonialgeschichte prallen bei Kracht aufeinander, erzählt im Stil eines Abenteuerromans. Nicht immer ganz einfach zu lesen, aber durchaus empfehlenswert.

Readers of the novel *Imperium* by Christian Kracht will be able to look beyond the European continent. Kracht acquaints the reader with the Nuremberg apprentice August Engelhardt, who desires to lead a nature-loving life in the German South Sea colony of German New Guinea. In 1902 Engelhardt settled on the island Kabakon, which today belongs to Papua New Guinea, lived henceforth as a nudist and nourished himself exclusively on coconuts. The First World War erupts even into this world, in the form of a small troop of Australian soldiers. Outsider and colonial history collide with each other in the novel, told in the style of an adventure story. Not always easy to read, but highly recommended.

Kristina Kastner, January 2014

Translation: Jonathan Uhlener

First published on www.goethe.de,
reprinted with kind permission of
Goethe-Institut e. V.

Retrieved from:

<http://www.goethe.de/ins/au/lp/kul/mag/wwi/lit/de12169411.htm>

Invitation to the Open Day

**the Griffin Centre
1st Floor, Genge Street, Canberra City**

**Saturday, 23 August 2014
from 12.30 PM to 3.30 PM**

Featuring:

- a tour of our library



- short talks and presentations



- opportunity to speak to our German language teachers

There will be coffee and home-baked cake



BILINGUAL TRIVIA EVENING

Join us for a fun filled evening hosted by [Das Zentrum](#). Questions will be asked in both English and German. You don't need to be fluent in both languages – one will do. Organize a group of 6 or form a table on the night.

WHEN: Friday, 25 July 2014 at 7.00pm

WHERE: *Der Keller* at the [Harmonie German Club](#)
49 Jerrabomberra Ave, Narrabundah

COST: \$20.00 person (\$15.00 members and school students)
includes supper along with coffee and tea

RSVP by Thursday 23 July on tel: 6281 0486
or email: pgamp@orac.net.au



German

Embassy



Austrian

Embassy

**Great prizes thanks to our
sponsors**



Swiss

Embassy



*CALENDAR OF EVENTS
of Das Zentrum*

Book in to your diaries now...

Trivia Evening

**Friday, 25 July 2014
7 pm**

Der Keller at the [Harmonie German Club](#),
49 Jerrabomberra Ave, Narrabundah

Open Day

**Sat., 23 August 2014
12:30 – 3:30 pm**

at the Griffin Centre

**Annual General
Meeting**

**Wed., 22 October 2014
8.15pm**

bring your ideas, suggestions, and nominations for
the committee

Freitag Filmabend

**first and third Friday of
each month**

DVD screenings of modern films, televisions series
or documentaries - join us for classic German films
or television screenings. Please check our website
for latest film titles prior to screening. Entry by gold
coin donation.

**German
conversation group**

**Every Tuesday
7.30 pm until late**

The conversation class takes place weekly at *Das
Zentrum*. It consists of informal conversation.
Cost: \$30 for six months. Contact Paul on 6281 0486
or pgamp@orac.net.au

**Intermediate German
(B2/C1)**

**Wednesday 6-8 pm
started: 11 July 2014**

Contact Susanne Gross on gross.susanne@gmail.com

INFORMATION ABOUT DAS ZENTRUM

a library, resource centre, and meeting place for anyone with an interest in the German speaking regions of Europe.

- visitors from Germany looking for up-to-date magazines or newspapers
- students of the German language seeking study material or German DVDs to help develop your language skills
- anyone seeking help with language skills in an informal environment

Das Zentrum can help with the above and more. Information on our language courses and upcoming events is enclosed. Or if you need more details just drop in or contact us on the numbers below.

VISIT US AT:

Griffin Centre
Level 1, Room 1.03
20 Genge Street
Civic
Canberra 2601

OPENING HOURS:

Tuesday to Friday 11:30am to 2:30pm
Friday 5:30pm to 8:00pm

CONTACT US:

mail

Das Zentrum
Griffin Centre
1.03/20
Genge St
Canberra
ACT 2601

phone

6230 0441
during
opening
hours

email

pgamp@orac.net.au
das.zentrum@apex.net.au

website

www.daszentrum.org.au

YOUR COMMITTEE

President: Paul Gamp phone: 6281 0486
Secretary: Rachel Cremer phone: 6259 5205
Treasurer: Edmund Kralikas phone: 0402 143 898

★ The publication of this newsletter is made possible by the support of the **ACT Government's Multicultural Grants Program.**



★ Contributions, ideas and/or complaints are invited!

Please contact the editor at: das.zentrum@apex.net.au